

FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE

IBERICA



29^{ème} édition

Renseignements et billetterie

Vente en ligne :

www.voix-romane.com

Réservation, vente et renseignements
téléphoniques : +33 (0)9 50 60 13 93

Sommaire

INTRODUCTION

Contexte historique de l'Espagne médiévale 3

LES CONCERTS 2021

WEEK-END
1

Musica Antigua - Eduardo Paniagua (Espagne)
L'Espagne des trois cultures 6

La Roza Enflorese (Belgique)
Morena
Chants judéo-espagnols 8

WEEK-END
2

Discantus (France)
Santa Maria !
Alfonso X, troubadour de la Vierge 10

Proyecto EVOCA (Espagne)
Santiago
Portrait musical de saint Jacques au 12^e siècle 12

Cum Jubilo (France)
E ultreia !
Chemins européens de Compostelle 14

WEEK-END
3

Tasto Solo (Espagne)
La Flor en Paradis
Musiques de noblesse dans
les royaumes de Castille et d'Aragon, 1300-1400 16

La Quintina (France)
Buenas nuevas de alegría !
Chansons spirituelles de Juan de Triana (1460-1490) 18

Cantum Novum (France)
Samâ-i
Les routes d'Al-Andalous de Cordoue à Alep 20

INFOS PRATIQUES

La Route Romane d'Alsace 22
Informations et billetterie 24-25
Bulletin de réservation 27-28

Eine kurze Beschreibung der einzelnen Konzertprogramme
in deutscher Übersetzung finden Sie auf der Homepage
des Festivals www.voix-romane.com

| Contexte historique de l'Espagne médiévale

Le débarquement des troupes du général Tariq ibn Ziyad à Gibraltar, en 711, marque le début de la conquête musulmane de la péninsule ibérique. Ce royaume wisigothique christianisé deviendra dès lors Al Andalous, appellation donnée aux territoires ibériques sous domination musulmane.

La progression des Sarrazins fut fulgurante. Ils conquièrent aisément Tolède, la capitale de l'Hispania wisigothique et dépassèrent les Pyrénées avant d'être stoppés à Poitiers par Charles Martel en 732. Un processus de « reconquête » s'organisa rapidement depuis les royaumes chrétiens d'Asturie (León-Galice ; Castille ; Pampelune ; et comté de Portugal). Les frontières entre les civilisations devinrent fluctuantes, dépendant des incursions et des razzias. Au cours des 10^e, 11^e et 12^e siècles, le développement du pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle est étroitement lié à cette « reconquista » qui ne s'achèvera qu'en 1492, date de la prise du royaume de Grenade par les rois catholiques Ferdinand d'Aragon et Isabelle de Castille. Cette date marque l'expulsion des Juifs d'Espagne, les Séfarades.

La « Convivencia » espagnole, image idéalisée d'une société ouverte où auraient vécu en harmonie chrétiens, juifs et musulmans relève beaucoup du mythe, en tout cas en ce qui concerne le peuple. Les minorités étaient tolérées en fonction de leur rôle social ; à défaut d'être assimilées, elles étaient le plus souvent exploitées.

Les Mozarabes (chrétiens qui vivent en territoire musulman) et les Mudéjars (sujets musulmans d'un souverain catholique) sont traités comme catégories subalternes. Ils sont certes protégés par des statuts juridiques (assez comparables dans les deux camps), mais, obligés de respecter l'autorité politique en place à qui ils sont tenus de verser un impôt spécial fort élevé. Dans la Tolède d'Al Andalous (711-1085), les Mozarabes semblent toutefois ne pas avoir eu à se plaindre des autorités musulmanes. Ils se mêlaient aux Maures et n'étaient pas confinés comme les Juifs dans des quartiers réservés. Dans les terres reconquises au christianisme, les très influents moines de Cluny se montrèrent plus intransigeants envers les Mudéjars.

La condition des Juifs, qui s'étaient pourtant montrés favorables à l'arrivée des musulmans, n'était guère enviable au sein d'Al Andalous. Au début, ils n'étaient discriminés que par l'impôt spécifique, mais leur condition se détériora au fur et à mesure que se succédèrent des dynasties berbères dont la pratique religieuse devint de plus en plus stricte. L'arrivée des Rois Catholiques en 1492 marqua le début de la diaspora séfarade. Une culture riche de 2000 ans d'histoire se répandit alors dans le bassin méditerranéen.

Dans les milieux intellectuels et dans les cours princières, la situation se présentait fort différemment. Les écrits de l'Antiquité côtoyèrent des traductions de penseurs et de savants arabes et juifs. Les sciences naturelles, la médecine, le droit et la philosophie bénéficièrent de ces échanges. À Tolède, notamment sous l'impulsion du roi Alfonso X (dont nous célébrons cette année le 800^e anniversaire de la naissance), s'organisa une transmission des savoirs et même un engouement pour l'art et les mœurs chevaleresques de l'islam. Les seigneurs et princes chrétiens et musulmans se combattaient, se respectaient et s'admiraient.



VENDREDI 27 AOÛT
20 H 30

Música Antigua
Ensemble
Eduardo Paniagua
(Espagne)

└
*L'Espagne
des trois cultures*

Eduardo PANIAGUA,
direction, qanún, flûtes
et chœurs

El Wafir SHAIKHELDIN,
chant arabe oud
et darbuga

Jorge ROZEBLUM,
chant hébreu,
citole et tambourin

Cesar CARAZO,
chant chrétien-mudéjar
et fidel

Luis Antonio MUÑOZ,
chant et vièle

David MAYORAL,
santur, darbuga,
tambourin, tar et chœurs

L'Espagne des trois cultures

Dans la péninsule ibérique médiévale, la fortune des chrétiens, des Maures et des Juifs variait, selon qu'ils vivaient du côté musulman ou chrétien de la frontière. En ce qui concerne les Juifs, initialement plutôt intégrés en terre islamique, ils furent amenés au 12^e siècle à s'installer avec une certaine appréhension sur le sol chrétien en raison de la sévérité de la dynastie Almohades. La ville de Tolède apparaît comme modèle de cohabitation des trois religions. La musique fait partie de la vie des trois peuples, sans différence de classe sociale. La musique de la cour et la musique populaire sont d'ailleurs très proches. Le programme comprend des chants d'Andalousie musulmane, des chansons judéo-espagnoles, des romances et chants séfarades ainsi que des musiques chrétiennes.

Música Antigua

Ensemble Eduardo Paniagua (Espagne)

La passion d'Eduardo Paniagua pour le Moyen Âge l'a conduit à devenir un des plus grands experts dans le champ de la musique médiévale espagnole. Il a fondé de nombreuses formations musicales et a aussi créé, en 1994, sa propre maison d'édition, baptisée *PNEUMA*. À ce jour, la maison a édité plus de 135 albums dont 80 dirigés par son créateur. Le répertoire de cet artiste est loin de se limiter aux *Cantigas de Santa Maria*, même s'il en a enregistré plus de 400 avec *Música Antigua*, ensemble qu'il fonda en 1994. Il explore avec la même affection toutes les musiques de l'Andalousie médiévale et a d'ailleurs été récompensé en 2004 par les quatre synagogues séfarades de Jérusalem conjointement.



SAMEDI 28 AOÛT
18 H 00

La Roza Enflorese
(Belgique)


Morena

Chants judéo-espagnols

MARMOUTIER
ÉGLISE SAINT-MARTIN

Édith SAINT-MARD,
chant

Bernard MOUTON,
flûtes à bec, cromorne

Peter VANDEVEIRE,
viole de gambe

Philippe MALFEYT,
vihuela, oud

Vincent LIBERT,
percussions

Morena

Chants judéo-espagnols

Le répertoire traditionnel séfarade est celui des Juifs espagnols exilés après 1492 sur le pourtour méditerranéen et en territoires ottomans. Ce sont, pour la plupart, des textes qui se placent du point de vue des femmes. Ce fut d'ailleurs par elles que ces chants se transmirent par voie orale à travers les siècles. Entre joies et souffrances, c'est la féminité séfarade chantée dans son intimité. Dans le souci de créer un univers sonore varié et contrasté, *La Roza Enflorese* associe des instruments d'origines et d'époques différentes. Cette richesse instrumentale contraste avec la tradition séfarade dont les chants étaient souvent interprétés par une voix de femme accompagnée par un tambourin, mais elle permet de témoigner des influences qui enrichirent cette tradition depuis la diaspora de 1492.

La Roza Enflorese (Belgique)

En 2000, la chanteuse Édith Saint-Mard et le flûtiste Bernard Mouton créent l'ensemble *La Roza Enflorese* afin d'interpréter le répertoire monodique séfarade. Constitué de musiciens aux horizons musicaux variés, l'ensemble présente ces chants dans le cadre d'une rencontre entre musiques anciennes, musiques traditionnelles et musiques actuelles, faisant appel tant aux techniques instrumentales classiques et inspirées des musiques populaires, qu'à l'improvisation. *La Roza Enflorese* a cinq enregistrements à son actif, dont quatre entièrement dédiés à la musique judéo-espagnole.



Photo: © Thierry Bardon

VENDREDI 3 SEPTEMBRE
20 H 30

Discantus
(France)

↳
Santa Maria !

Alfonso X, troubadour de la Vierge

SÉLESTAT
ÉGLISE SAINTE-FOY

Brigitte LESNE,

direction musicale,
conception du
programme, transcrip-
tions et arrangements
chant, harpe-psaltérion,
chifonie, percussions,
cloches à main

Vivabiancaluna BIFFI,

chant, vièle à archet,
cloches à main

Christel BOIRON,

chant, cloches à main

Maud HAERING,

chant, cloches à main

Lucie JOLIVET,

chant, cloches à main

Caroline MAGALHAES,

chant, cloches à main

Catherine SERGENT,

chant, psaltérion,
cloches à main

Santa Maria !*Alfonso X, troubadour de la Vierge*

Ce concert est centré sur les *Cantigas de Santa Maria*, chansons galaïco-portugaises relatant légendes et miracles de la Vierge, collectées par le roi Alfonso X dit « el Sabio » (le Sage), grand protecteur des arts et des sciences, qui accueillait les personnalités les plus éminentes des trois cultures du Livre. *Discantus* a sélectionné sept de ces cantigas et les a mises en regard avec des chansons à la Vierge – en langue d’oc – des troubadours Guiraut Riquier et Folquet de Lunel (longtemps présents à la cour d’Alfonso), ainsi qu’avec des antiennes mariales (chant grégorien) et des polyphonies, notamment issues du manuscrit des cisterciennes du monastère de Las Huelgas. Le concert propose ainsi une approche de l’univers sonore d’une cour en péninsule ibérique au 13^e siècle, et son versant féminin au moment de l’essor du culte à Marie.

Discantus (France)

Fondé au début des années 1990, l’ensemble *Discantus* est dirigé par Brigitte Lesne depuis sa création. Il se compose de six à neuf voix de femmes *a cappella*. L’ensemble se consacre principalement au répertoire sacré, des premiers manuscrits de chant grégorien jusqu’au début de la Renaissance. Depuis les années 2000, les chanteuses de *Discantus* s’accompagnent régulièrement d’un jeu de cloches à main, devenu sa signature sonore. *Discantus* a à son actif une vingtaine de CDs, salués élogieusement par la critique spécialisée. Le CD *Santa Maria*, paru chez Bayard Musique en 2016, a été récompensé par 5 Diapasons.

*Production du Centre de musique médiévale de Paris,
avec le soutien de la DRAC Île-de-France.*



Photo © Josu Gastón

SAMEDI 4 SEPTEMBRE
18 H 00 ET 20 H 30

Proyecto EVOCA
(Espagne)



Santiago

Portrait musical de saint Jacques
au 12^e siècle

OTTMARSHEIM
ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

**Paloma GUTIÉRREZ
DEL ARROYO GONZÁLEZ,**
direction et chant

Ana ARNAZ,
chant

Èlia CASANOVA MARTÍ,
chant

**Amparo MAIQUES
FERNÁNDEZ,**
chant

NOTA BENE

En raison des petites jauges imposées par les mesures de distanciation sanitaires, nous avons programmé deux fois ce concert aux horaires suivants : 18h00 et 20h30.

Merci de vous reporter au bulletin de réservation page 29 pour faire votre choix.

Santiago

Portrait musical de saint Jacques au 12^e siècle

Le programme parcourt les différents épisodes de la vie de saint Jacques et relate ses miracles à travers les musiques du *Codex Calixtinus*. Ce manuscrit, aussi appelé *Liber Sancti Jacobi*, est conservé à la cathédrale de Compostelle. Il fut rédigé entre 1130 et 1140 à la gloire de saint Jacques le Majeur pour servir à la promotion de Compostelle. Il se compose de plusieurs textes copiés et rassemblés en un seul volume. Cette compilation de 500 pages est précédée d'un prologue attribué au pape Calixte II (mort en 1124). Dans le Livre I et dans l'Appendice se trouvent des pièces de musique, monodiques et polyphoniques : chants, conductus, répons, antiennes, psaumes, des *organa* et des conduits polyphoniques dont l'esthétique est très proche de celle de l'école de Saint-Martial de Limoges. Le Livre IV, attribué à Turpin, relate la découverte du tombeau de saint Jacques à Compostelle en Galice par l'empereur Charlemagne.

Projecto EVOCA (Espagne)

EVOCA est l'acronyme de « Exploración de la Vocalidad y la Oralidad del Canto Antiguo ». Il s'agit d'un tout nouveau quatuor féminin, dont *Santiago* est le premier programme. Les chanteuses pratiquent l'expérimentation de l'oralité comme voie principale pour l'approche des répertoires médiévaux. Depuis sa naissance, ce projet jouit du soutien de l'université de Alcalá de Henares (*Aula de Música*) et du *Centre del Carme Cultura Contemporània* (Valencia).



DIMANCHE 5 SEPTEMBRE
17 H 00

~~~~~  
**Cum Jubilo**  
(France)

└  
*E ultreia !*

Chemins de Santiago

GUEBWILLER  
ÉGLISE SAINT-LÉGER

**Catherine RAVENNE**

chant et direction

**Carole MATRAS,**

chant et harpes

**Angelique GREUTER,**

chant

**Sarah RICHARDS,**

chant

**Laurence ESQUIEU,**

chant

## E ultreia !

### *Chemins de Santiago*

Le concert proposé par *Cum Jubilo* est un voyage vers Santiago à travers les musiques et les récits de deux manuscrits qui témoignent de l'esprit qui animait les pèlerins, de la ferveur et de l'espoir qui les poussaient sur ces routes de Compostelle. Le *Codex Calixtinus* - manuscrit du 12<sup>e</sup> siècle - chante et raconte les légendes et les miracles attribués à saint Jacques le Majeur. La seconde source d'inspiration de ce programme sont les *Cantigas de Santa Maria*, chansons en galicien-portugais dont certaines racontent des histoires et des miracles arrivés à des pèlerins sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Elles sont issues du célèbre manuscrit du roi de Castille Alphonse X le Sage (13<sup>e</sup> siècle). La création « *Campus stelle* » (2015) de Michel Sendrez est un chant de pèlerins en langue basque basé sur le rythme du « zortziko ».

### **Cum Jubilo (France)**

L'Ensemble *Cum Jubilo* interprète *a cappella* les monodies et polyphonies des manuscrits médiévaux, patrimoine irremplaçable pour l'histoire de la musique. La musique des manuscrits, loin d'être stéréotypée, révèle sa nature profondément jubilatoire et suscite toujours l'émotion. Toutes les interprétations de *Cum Jubilo* sont basées sur l'étude et les transcriptions des manuscrits originels. *Cum Jubilo* est aussi très attaché à la création musicale, en sollicitant les compositeurs d'aujourd'hui. La création contemporaine est pour cet ensemble un prolongement évident du répertoire médiéval qui n'a cessé de s'enrichir par la création et a inspiré les compositeurs tout au long des siècles.

*Programme créé en 2015 avec l'aide du département de la Charente, la DRAC et la région Poitou-Charentes, l'Adami, la Spedidam*



## NAVETTE

Une navette bus est mise en place pour ce concert depuis Strasbourg.

Elle ne sera accessible qu'aux détenteurs d'un billet qui se seront acquittés d'un supplément de 6€ pour le transport.

Départ Strasbourg à 15h00, place de l'Université.

Réservation indispensable : [www.voix-romane.com](http://www.voix-romane.com)

Tél. 09 50 60 13 93

Courriel :

[accueil@voix-romane.com](mailto:accueil@voix-romane.com)

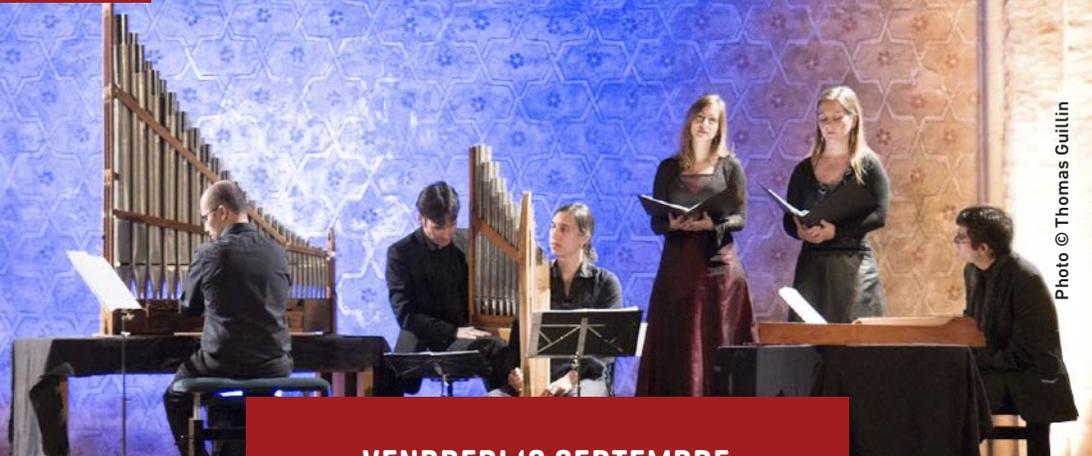


Photo © Thomas Guillin

VENDREDI 10 SEPTEMBRE  
20 H 30

*~~~~~*  
**Tasto Solo**  
(Espagne)

└  
*La Flor en Paradis*

Musiques de noblesse dans les royaumes  
de Castille et d'Aragon, 1300-1400

ROSHEIM  
ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

**Guillermo PÉREZ,**  
organetto et direction

**Anne-Kathryn OLSEN,**  
soprano

**Carine TINNEY,**  
mezzo-soprano

**Riccardo PISANI,**  
ténor

**Bérengère SARDIN,**  
harpe

**Pau MARCOS,**  
vièle à archet

### La Flor en Paradis

*Musiques de noblesse dans les royaumes  
de Castille et d'Aragon, 1300-1400*

La fleur, synonyme de beauté, évocation de la pureté et allégorie de Dieu, est le fil conducteur d'un voyage musical qui débute dans le monastère royal de Las Huelgas et nous emmène vers les somptueux palais des monarques d'Aragon et de Catalogne. Le *Codex de Las Huelgas* (Castille-et-León) témoigne de l'extraordinaire pratique musicale des religieuses lors des différentes cérémonies royales du début du 14<sup>e</sup> siècle. La cour catalano-aragonaise, regorge de manuscrits de polyphonies à la gloire des monarques et à leur lignée. Sa chapelle royale, composée de musiciens français, flamands, mais aussi castellans et catalans, deviendra l'une des institutions les plus florissantes de toute l'Europe, à tel point que le pape Benoît XIII demandera à « emprunter » ses chantres et instrumentistes, pour la célébration du concile de Perpignan en 1408.

### Tasto Solo (Espagne)

Dirigé depuis sa création en 2006 par l'organetiste Guillermo Pérez, l'ensemble *Tasto Solo* se consacre aux répertoires les plus raffinés de la fin du Moyen Âge et du début de la Renaissance. *Tasto Solo* fait de chaque concert une performance unique en soignant minutieusement tous les détails de ses prestations artistiques : la mise en scène, le rythme dramaturgique, l'improvisation entre les artistes. Le public d'aujourd'hui, qu'il soit connaisseur ou novice, est immédiatement séduit par la créativité et les sonorités suggestives et insolites qui font l'identité de *Tasto Solo*. Ses deux enregistrements ont été couronnés par des Diapasons d'Or.

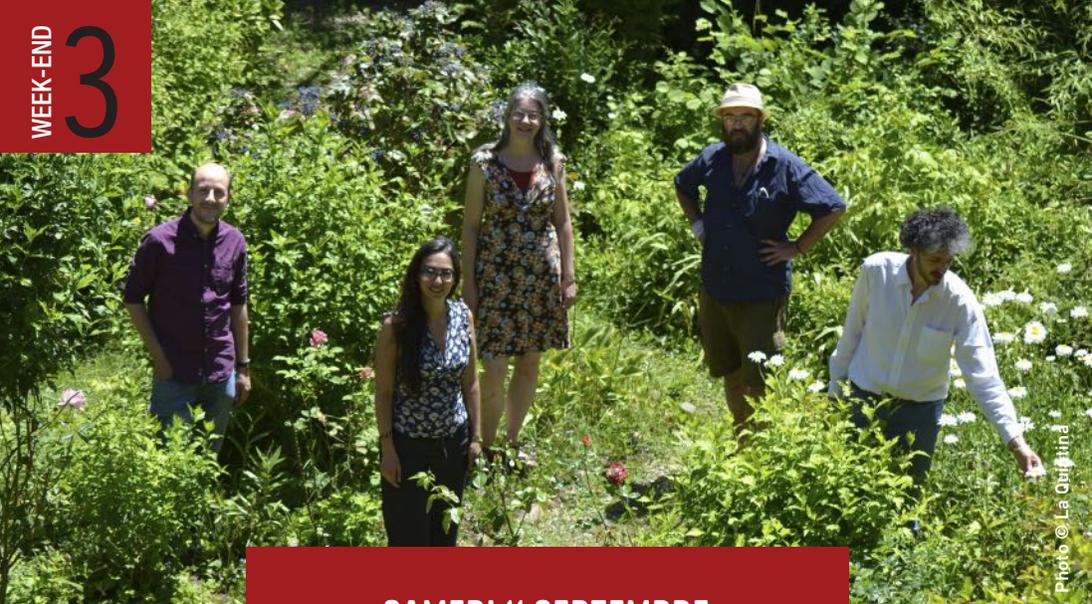


Photo © La Quintina

SAMEDI 11 SEPTEMBRE  
18 H 00

La Quintina  
(France)

*Buenas nuevas de alegría !*  
Chansons spirituelles de Juan de Triana  
(1460-1490)

SIGOLSHEIM  
ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

**Jérémie COULEAU,**  
ténor et direction

**Esther LABOURDETTE,**  
cantus

**Eva FOGELGESANG,**  
vièle, harpe à harpions,  
chant

**Antonio GUIRAO,**  
bassus

**Christophe DESLIGNES,**  
organetto,  
clavicynthérium, chant

### Buenas nuevas de alegria !

*Chansons spirituelles de Juan de Triana (1460-1490)*

Au 15<sup>e</sup> siècle, les musiciens espagnols s'inspirent des polyphonistes franco-flamands. Leurs productions sont principalement renfermées dans les chansonniers, dits « *de la Colombina* » et « *de Palacio* ». Si ces manuscrits sont aujourd'hui reconnus, les compositeurs qui leur sont associés ne sont pas tous passés à la postérité. Juan de Triana, dont le nom est aujourd'hui oublié, bénéficiait d'une grande renommée au temps de Ferdinand d'Aragon et d'Isabelle de Castille. La richesse de son art musical lui valut d'être nommé à la direction des maîtrises des cathédrales de Séville et de Tolède. *La Quintina* esquisse le portrait de ce grand polyphoniste, créateur de contrepoints merveilleux, et propose l'intégrale de ses chansons spirituelles.

### La Quintina (France)

Fondé en 2019, l'ensemble tire son nom d'un idéal de la musique sarde. *La quintina* est cette cinquième voix produite, sans être chantée, par les harmoniques de chanteurs en état de grâce. Ce sommet musical et esthétique constitue un héritage vivant d'une culture européenne dont les origines remontent au Moyen Âge et à la Renaissance. Réunis autour de Jérémie Couleau, les musiciens de *La Quintina* font revivre certaines polyphonies oubliées sans se limiter dans le temps ni dans l'espace.



DIMANCHE 12 SEPTEMBRE  
17 H 00

*~~~~~*  
**Canticum Novum**  
(France)

**Samâ-ï**

Les routes d'Al-Andalous  
de Cordoue à Alep (1460-1490)

**STRASBOURG**  
**ÉGLISE PROTESTANTE SAINT-PIERRE-LE-JEUNE**

**Emmanuel BARDON,**  
chant

**Gülay Hacer TORUK,**  
chant

**Valérie DULAC,**  
vièles

**Aliocha REGNARD,**  
nyckelharpa et fidula

**Marie-Domitille MUREZ,**  
harpe

**Bayan RIDA,**  
oud et chant

**Spyros HALARIS,**  
kanun, luth et chant

**Isabelle COURROY,**  
flûtes kaval

**Henri-Charles CAGET,**  
percussions

**Ismâïl MESBAHI,**  
percussions

## Samâ-ï

### *Les routes d'Al-Andalous de Cordoue à Alep*

La musique arabo-andalouse est le fruit d'un métissage entre la musique arabe venue de l'Orient, la musique afro-berbère du Maghreb et la musique pratiquée dans la péninsule ibérique avant l'arrivée des musulmans en 711. Ce brassage entre plusieurs civilisations a donné lieu à un art musical qui connaît un développement étonnant pendant plus de huit siècles en Andalousie, au Maghreb, et bien plus loin : sur la route de la soie. L'Orient et l'Occident, unis dans le creuset andalou pour quelques siècles, se côtoient autour de rencontres tumultueuses et fructueuses des cultures musulmanes, juives, chrétiennes et byzantines. Aujourd'hui ville sacrifiée, Alep apparaît comme l'un des centres les plus importants pour la musique arabo-andalouse implantée au Levant. *Canticum Novum* suit aussi le périple des Arabo-Andalous, qui, après la chute de Grenade, ont choisi de retourner sur la terre de leurs ancêtres, au Moyen-Orient.

### **Canticum Novum (France)**

*Canticum Novum* a été créé par Emmanuel Bardon en 1996. En redécouvrant et interprétant des répertoires de musique ancienne, *Canticum Novum* tisse des liens entre la musique d'Europe occidentale et le répertoire du bassin méditerranéen, riche de l'union du monde chrétien et d'un Orient marqué d'une double hérédité juive et mauresque. Ses programmes reflètent par ailleurs une autre ambition de *Canticum Novum*, celle de positionner l'aventure humaine et l'interculturalité au cœur de ses projets et d'interroger sans cesse l'identité, l'oralité, la transmission et la mémoire.

*L'ensemble est conventionné par le ministère de la Culture DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, le département de la Loire et la ville de Saint-Étienne. Canticum Novum reçoit ponctuellement l'appui de l'ADAMI, de la SPEDIDAM et du FONPEPS.*

# | La Route Romane d'Alsace

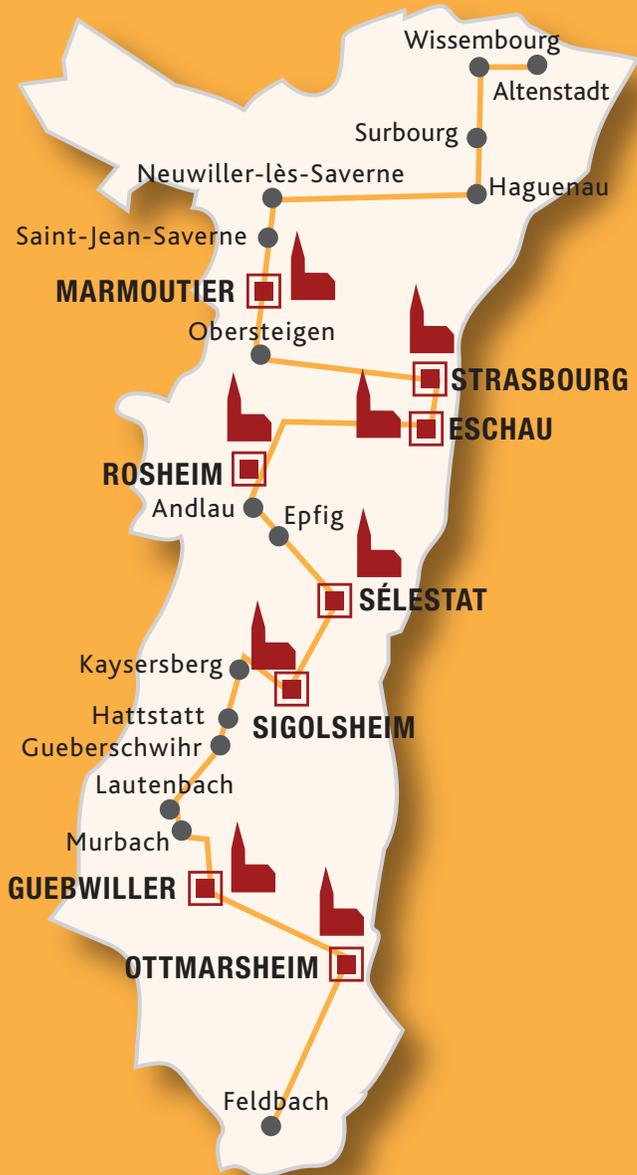
## 21 SITES-ÉTAPES 110 SITES RÉPERTORIÉS

Créée en 1999 à l'initiative du Conseil régional d'Alsace et de la Délégation régionale au Tourisme, la Route Romane d'Alsace entend présenter cette composante méconnue du patrimoine architectural alsacien qu'est l'art roman. À travers plaine, vignoble et montagne, l'itinéraire parcourt l'ensemble du territoire régional à la découverte de plus de 110 sites répertoriés. La Route Romane d'Alsace permet d'apprécier combien l'Alsace romane a cultivé son originalité tout en demeurant profondément ouverte aux échanges avec les autres grands foyers artistiques tels que la Bourgogne, la Lombardie, la Lorraine, la Franche-Comté et la Vallée du Rhin, bien évidemment.

Visitez notre site internet  
[www.route-romane-alsace.fr](http://www.route-romane-alsace.fr)

Vous y trouverez des articles sur les particularités et les évolutions du style roman en Alsace, sur chaque monument roman ou partiellement roman, des circuits de découverte à faire en famille, des géocaches...

# Les étapes du festival |



# | INFORMATIONS PRATIQUES

## Renseignements et billetterie

Festival Voix et Route Romane  
6 rue Jean-Frédéric Oberlin – F-67000 STRASBOURG  
Tél. 09 50 60 13 93  
Courriel : [accueil@voix-romane.com](mailto:accueil@voix-romane.com)  
Du mardi au jeudi de 9h à 12h et de 14h à 17h  
Le vendredi de 9h à 12h



## Réservation

**Par correspondance :** à l'aide du bulletin de réservation (p. 29) accompagné d'un chèque bancaire ou postal à l'ordre de l'association « Arts et Lumières en Alsace ». Chèques allemands acceptés. Pour bénéficier du tarif réduit, il convient de joindre une copie de la carte ou du document ouvrant droit à ce tarif préférentiel.

**Par téléphone :** Les réservations téléphoniques ne sont validées et confirmées qu'à réception du règlement par chèque à l'ordre de « Association Arts et Lumières en Alsace ». Ce règlement doit intervenir dans un délai maximum d'une semaine après la réservation téléphonique. Pour bénéficier du tarif réduit, il convient de joindre une copie de la carte ou du document ouvrant droit à ce tarif préférentiel.

## Achat des billets « en ligne » sur notre site Internet

**[www.voix-romane.com](http://www.voix-romane.com) :**

Païement sécurisé par carte bancaire.

## Exclusivité Web :

Le tarif réduit sera accordé à l'ensemble des billets réservés en ligne et payés dans un délai d'une semaine via notre site internet avant le 1<sup>er</sup> août 2021.

**Jusqu'au 15 août, vos billets pourront vous être envoyés par la poste, moyennant 1,5€ de frais d'affranchissement. Sinon, ils vous attendront au guichet « Réservations » de la caisse du soir. Dans ce cas, la totalité des billets commandés isolément ou en abonnement vous seront remis lors du premier concert choisi.**

**Caisse du soir :** Dans la limite des places disponibles. Règlement sur place par chèque ou espèces uniquement. La caisse du soir est ouverte une heure avant le début du concert.

Les billets ne sont ni repris ni échangés.

Le placement est libre.

Par respect du public et des artistes, nous nous efforçons de commencer le concert à l'heure.

Toute sortie du concert est considérée comme définitive.

Le festival se réserve le droit d'interdire l'accès au concert à toute personne, même munie d'un billet, qui refuserait de se soumettre au contrôle visuel Vigipirate.

Programme et distribution sont communiqués sous réserve d'éventuelles modifications qui ne pourront donner lieu à aucun remboursement.

### Tarifs

- Plein tarif : 19 €
- Tarif réduit : 16 €
- Tarif Jeune : 6 €
- Gratuit pour les moins de 12 ans. Billet obligatoire.

### Le tarif réduit est accordé :

- aux groupes à partir de 5 personnes,
- aux demandeurs d'emploi sur présentation d'un justificatif datant de moins de trois mois,
- sur présentation de la carte Cezam Ircos,
- sur présentation de la carte Accent 4.

### Le tarif Jeune est accordé :

- aux jeunes de 12 à 15 ans,
- sur présentation de la Carte Culture,
- sur présentation de la carte Atout Voir.

### Nos 3 formules d'abonnement

-  • Passion : tous les concerts : 80 € pour 8 concerts
-  • Découverte 5 concerts : 60 €
-  • Découverte 3 concerts : 39 €

Le tarif réduit est appliqué pour les places prises en supplément des abonnements.





### | Arts & Lumières en Alsace |

Claude Sturni, Président  
François Geissler, Vice-président  
Marc Seiwert, Vice-président

#### Le Comité thématique Voix et Route Romane :

François Geissler, Caroline Magalhaes, René Schirrer, Robert Weeda.

#### L'équipe du festival :

Denis Lecoq, Directeur  
Martine Reymann, Attachée de gestion et d'administration  
Design graphique : LNK, Hélène Kah

VOIX &  
ROUTE  
ROMANE 

#### Nos sponsors :

 **xeos**  
lumière et son

PARTAGEONS VOTRE PASSION  
DE LA MUSIQUE

 SOCIÉTÉ  
GÉNÉRALE

DÉVELOPONS ENSEMBLE  
L'ESPRIT D'ÉQUIPE

AVANCEZ AVEC NOUS. EN PARTANT. DÉVELOPONS ENSEMBLE POUR LE BIEN-ÊTRE DE LA SOCIÉTÉ. C'EST EN COMMUNIQUANT QUE LES ÉCHANGES... COLLABORER EN PARTANT ENSEMBLE...  
SOCIÉTÉ GÉNÉRALE, 100 RUE DE LA FÉDÉRATION, 92044 PARIS CEDEX 19. TOUTES LES INFORMATIONS SONT BIENvenues.

  
GRANDS VINS CRÉMANTS  
& EAUX-DEVIE D'ALSACE  
STRASBOURG • DAMBACH-LA-VILLE • EGUISHEIM • COLMAR • ORSCHWIR • GERARDMER  
[www.wolfberger.com](http://www.wolfberger.com)  
L'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

# BULLETIN DE RÉSERVATION

## Bestellschein

Bon de commande à retourner accompagné de votre règlement par chèque à l'ordre de "Arts et Lumières en Alsace" à :  
Festival Voix et Route Romane – 6 rue Jean-Frédéric Oberlin – F 67000 STRASBOURG

Merci de joindre une copie de chacun des justificatifs (demandeur d'emploi, carte Cezam Ircos, Accent 4, carte Culture ou Atout Voir) pour bénéficier du tarif réduit et/ou du tarif Jeune.

*Bestellschein mit beigelegtem Scheck (ausgestellt auf „Arts et Lumières en Alsace“) senden an:*

*Festival Voix et Route Romane – 6 rue Oberlin – F – 67000 STRASBOURG*

*Bitte eine Kopie des Nachweises, der zu eventuellen Karten-Ermäßigungen berechtigt (Karten Cezam Ircos, Accent 4, Schüler-, Studentenausweis) beilegen.*

Nom/Name : .....

Prénom/Vorname : .....

N° : ..... Rue/Strasse : .....

Ville/Stadt : .....

Codepostal/Postleitzahl : ..... Pays/Land : .....

Tél. : .....

Courriel/Mail : .....

**Cochez l'abonnement souhaité puis indiquez d'une croix au verso les concerts choisis.**

*Kreuzen Sie das gewünschte Abonnement an und kennzeichnen Sie die gewählten Konzerte auf der Rückseite.*

### NOS FORMULES D'ABONNEMENT

#### **ABONNEMENT « PASSION » (80€)**

Une entrée à chacun des 8 concerts du festival 2021

#### **FORMULE DÉCOUVERTE 5 (60€)**

Une entrée à 5 concerts au choix

#### **FORMULE DÉCOUVERTE 3 (39€)**

Une entrée à 3 concerts au choix

### UNSERE ABONNEMENTS

#### **GESAMT-ABONNEMENT « PASSION » (80€)**

1 Eintrittskarte für jedes der 8 Festival-Konzerte 2021

#### **ABONNEMENT „DECOUVERTE 5“ (60€)**

1 Eintrittskarte zu 5 verschiedenen Festival-Konzerten eigener Wahl

#### **ABONNEMENT „DECOUVERTE 3“ (39€)**

1 Eintrittskarte zu 3 verschiedenen Festival-Konzerten eigener Wahl

Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification des informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations vous concernant, veuillez vous adresser à l'association Arts et Lumières en Alsace.



# Bulletin de réservation | Bestellschein

La réservation sera effective à réception du règlement /  
Die Reservierung wird wirksam mit der Bezahlung

| CONCERTS ET LIEUX<br>KONZERTE UND ORTE                                     | DATES<br>DATUM                                                                    | TARIFS - PREISE |                      |                  |                   |            | TOTAL<br>GESAMTSUMME | PLACES ABON.<br>ABO-PLATZE |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------|------------------|-------------------|------------|----------------------|----------------------------|
|                                                                            |                                                                                   | Plein<br>Normal | Réduit<br>Ermäßigter | Jeune<br>Schüler | Gratuit<br>Gratis | Bus<br>Bus |                      |                            |
| Música Antigua/Ensemble Eduardo Paniagua<br>Eglise Saint-Trophime / ESCHAU | 27/08<br>20h30                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
|                                                                            | 28/08<br>18h00                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
| La Roza Enfiorese<br>Eglise Saint-Martin / MARMOUTIER                      | 03/09<br>20h30                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
|                                                                            | 04/09<br>18h00                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
| EVOCA<br>Eglise Saints-Pierre-et-Paul / OTTMARSHHEIM                       | 04/09<br>20h30                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
|                                                                            | 05/09<br>17h00                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
| Naveite bus 6 €<br>Départ Strasbourg 15h00.                                | <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui. Nombre de personnes... |                 |                      |                  |                   | ... x 6 €  |                      |                            |
| Tasto Solo<br>Eglise Saints-Pierre-et-Paul / ROSHEIM                       | 10/09<br>20h30                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
|                                                                            | 11/09<br>18h00                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |
| Canticum Novum<br>Eglise protestante Saint-Pierre-le-Jeune / STRASBOURG    | 12/09<br>17h00                                                                    | ... x 19 €      | ... x 16 €           | ... x 6 €        | ... x gratuits    |            |                      |                            |

## Montant billetterie / Summe Kartenpreise

- Je joins le montant forfaitaire de 1,5 € pour l'envoi des billets par La Poste (avant le 15 août uniquement).  
Portokosten für Postversand der Tickets (nur vor dem 15.08.)
- Retrait des billets sans frais en caisse du soir.  
Abholung der Karten gebührenfrei an der Abendkasse

Montant total du paiement

Montant total / Gesamtsumme

